

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский государственный гуманитарный университет»
(ФГБОУ ВО «РГГУ»)

ИНСТИТУТ ФИЛОЛОГИИ И ИСТОРИИ

Кафедра теории и практики перевода

ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В ФИЛОЛОГИИ

Рабочая программа дисциплины

45.03.01 - Филология

Прикладная филология (иностраннные языки)

Уровень высшего образования: бакалавриат

Форма обучения очная

РПД адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями
здоровья и инвалидов

Москва 2022

ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В ФИЛОЛОГИИ

Рабочая программа дисциплины

Составитель:

к.п. н., доцент кафедры теории и практики перевода

А.Х. Гусева

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры теории и практики перевода

№ 9 от 6.04.2022

ОГЛАВЛЕНИЕ

1. Пояснительная записка	4
1.1. Цель и задачи дисциплины	4
1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций	4
1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы	6
2. Структура дисциплины.....	6
3. Содержание дисциплины.....	6
4. Образовательные технологии	10
5. Оценка планируемых результатов обучения.....	11
5.1 Система оценивания	11
5.2 Критерии выставления оценки по дисциплине	12
5.3 Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине	13
6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины.....	19
6.1 Список источников и литературы	19
6.2 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»	19
6.3 Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы	20
7. Материально-техническое обеспечение дисциплины	20
8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов.....	20
9. Методические материалы.....	21
9.1 Планы семинарских занятий	21
Приложение 1. Аннотация рабочей программы дисциплины	23

1. Пояснительная записка

1.1. Цель и задачи дисциплины

Цель курса – ознакомить студентов со специальными программами, позволяющими находить корректную информацию в массивах данных, обрабатывать письменные тексты, материалы в аудио- и видео- форматах с целью получения лингвистически и филологически значимой информации и создания корпусов текстов, лексикографических баз данных и иной филологически значимой продукции.

Задачи курса:

- ознакомить с современными программными средствами хранения и обработки письменных, устных и мультимодальных текстов, а также создания и использования электронных корпусов;

- овладеть технологиями обработки лингвистической и паралингвистической информации (электронными корпусами текстов, конкордансами (типа РНК (Ruscorpora), БНК (Natcorp), КРЛЯ (Narusco)), а также системами автоматического редактирования, лексикографическими базами данных и т.д.).

1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Коды компетенции	Индикаторы компетенций	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине
УК-4 Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	УК-4.1 Владеет базовыми методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на родном и иностранном языке в сфере академического и профессионального взаимодействия	Знать: особенности литературного языка по сравнению со спонтанной устной и необработанной письменной речью; основные функциональные стили и жанры родного и иностранного языка; Уметь: анализировать коммуникативную ситуацию и выбирать адекватный стиль и жанр общения; Владеть: техниками порождения и коррекции коммуникативного текста.
	УК-4.2 Демонстрирует способность к осуществлению межкультурной и межнациональной коммуникации с применением навыков перевода с одного языка на другой	Знать: основные принципы перевода научных, публицистических, художественных текстов; основные отличия между системами гуманитарного знания страны исходного языка и языка перевода; Уметь: выбирать стратегию перевода научного, публицистического, художественного текста; правильно использовать переводческие приемы; находить нужную информацию в сети Интернет, электронных базах данных, электронных словарях, глоссариях; достичь лексической, грамматической, синтаксической и стилистической эквивалентности при переводе с одного

		языка на другой; распознавать имплицитную экстралингвистическую информацию и передавать ее при переводе с одного языка на другой; Владеть: умением соблюдать принципы связности, логичности организации высказывания; готовностью выбора стратегии поведения в сложных и проблемных коммуникативных ситуациях.
	УК-4.3 Владеет навыками квалифицированного языкового сопровождения научных и культурных мероприятий	Знать: прагматику и этику языкового сопровождения массовых мероприятий; Уметь: осуществлять адекватный устный и письменный перевод публичных выступлений и переговоров с иностранного языка на русский и с русского на иностранный язык; Владеть: навыками спонтанного перевода с одного языка на другой с учетом особенностей коммуникативной ситуации.
ОПК-6. Способен решать стандартные задачи по организационному и документационному обеспечению профессиональной деятельности с применением современных технических средств, информационно-коммуникационных технологий с учетом требований информационной безопасности	ОПК-6.1 Способен выбирать необходимое техническое оборудование и программное обеспечение для осуществления профессиональной деятельности	Знать: современные цифровые устройства, платформы и программное обеспечение; основные требования информационной безопасности. Уметь: выбирать технические средства с учетом специфики профессиональной деятельности. Владеть: навыками работы с современными цифровыми устройствами, использования различных платформ с применением соответствующего программного обеспечения.
	ОПК-6.2 Способен применять современные цифровые устройства, платформы и программное обеспечение для поиска библиографической информации, источников и научной литературы, а также для решения задач в сфере профессиональной коммуникации	Знать: способы поиска библиографической информации, источников и научной литературы; этические аспекты профессиональной коммуникации. Уметь: осуществлять поиск библиографической информации, источников и научной литературы с применением современных технических средств. Владеть: навыками поиска научной литературы и составления списка источников и литературы для научно-исследовательской работы.
ОПК-7. Способен понимать принципы работы Написать	ОПК-7.1 Способен формулировать базовые принципы работы	Знать: базовые принципы работы современных информационных технологий

индикаторы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности	современных информационных технологий	Уметь: пользоваться современными информационными технологиями
	ОПК-7.2 Способен выбирать информационные технологии, необходимые и применимые в профессиональной деятельности	Уметь: проводить анализ применимости информационных технологий Владеть: навыками работы с информационными технологиями при ведении собственной профессиональной деятельности

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Информационные технологии в филологии» входит в обязательную часть учебного плана по направлению подготовки академических бакалавров 45.03.01 «Филология» - «Прикладная филология (иностранные языки)» и адресована студентам 4 курса. Дисциплина реализуется кафедрой теории и практики перевода Института филологии и истории 5 семестре.

Курс направлен на углубление знаний и усовершенствование умений и навыков студентов в сфере деловой коммуникации и на практическую помощь в подготовке к сдаче государственного экзамена и написанию выпускной квалификационной работы

2. Структура дисциплины

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 2 з.е., 72 академических часа (ов).

Структура дисциплины для очной формы обучения

Объем дисциплины в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

Семестр	Тип учебных занятий	Количество часов
5	Лекции	12
5	Семинары	16
Всего:		28

Объем дисциплины (модуля) в форме самостоятельной работы обучающихся составляет 44 академических часа(ов).

3. Содержание дисциплины

№	Наименование раздела дисциплины	Содержание
1	Раздел 1. Программные средства филолога, обеспечивающие хранение, обработку и поиск информации.	
1.1	Тема 1. Введение. Аналитический обзор средств лингвистического и программного обеспечения.	Одним из приоритетных и наиболее перспективных направлений в развитии филологических дисциплин являются проекты по созданию информационных систем и технологий. Информационные проекты по филологии направлены на создание инновационного продукта, научных информационно-

		<p>телекоммуникационных систем и сетей, унифицированной системы научных знаний и технологий, а также, на создание некоторых элементов искусственного интеллекта при построении экспертных систем и баз знаний, информационных сетей коллективного пользования с уникальными научными ресурсами (РГНФ). Программные средства позволяют облегчить процесс работы филолога при помощи локальных поисковых утилит, например AVSearch (www.avtlab.ru), «Ищейка» (www.isleuthhound.com/ru). Сопоставление нескольких редакций одного и того же произведения до недавнего времени было трудоемким делом, но теперь, располагая оцифрованными версиями печатных источников, можно провести их сравнение с меньшими затратами времени и усилий при помощи утилиты CSDiff (www.componentsoftware.com). Такие утилиты и программные комплексы, как, например, TextAnalyst (www.analyst.ru), «Рабочее место лингвиста» (www.aot.ru) способны выстраивать семантическую цепь по степени частотности словоупотребления, проводить грамматический анализ текстов, машинный морфологический разбор слов (Morphology), синтаксический (VisualSynan) и семантический анализы (RossDev).</p> <p>Менее разработаны, но, тем не менее, достаточно активно используются программы по машинному переводу. В таких системах машинного перевода, как Promt (www.promt.ru), Retrans Vista (www.retrans.ru), широко применяется метод Translation Memory («памяти перевода»), и пользователь может сохранить отредактированные образцы перевода, которые машина в дальнейшем сама автоматически подставит. Retrans Vista используют метод «семантико-синтаксического, преимущественно фразеологического» перевода. Профессиональные переводчики могут воспользоваться функцией интерактивного перевода, когда текст переводится по предложениям и дается несколько вариантов на иностранном языке. Таким образом, в деле разработке программного обеспечения для филологического анализа текста намечен определенный прогресс.</p>
1.2	<p>Тема 2. Электронные словари, терминологические банки данных, электронные библиотеки.</p>	<p>Компьютерная лексикография является разделом в языкознания, которая изучает методы использования компьютерной техники для составления словарей. КЛ представлена совокупностью методов и программных средств обработки текстовой информации для создания словарей и разработки компьютерных технологий составления и эксплуатации словарей. Множество различных компьютерных лексикографических программ разделяются на две</p>

		<p>большие группы: программы поддержки лексикографических работ и электронные словари различных типов, включающие лексикографические базы данных.</p> <p>Компьютерная реализация словаря позволяет преодолеть проблемы корректного перевода и спецификации контекста. К возможностям электронного словаря относятся: 1. отображение (итерфейс): возможности демонстрации содержания словарной статьи, включая частичный показ по разным критериям (различные настройки и проекции словаря), разнообразные графические средства, средства мультимедиа; 2. использование для доступа к содержанию различных лингвистических технологий, таких как морфологический и синтаксический анализ, полнотекстовый поиск, распознавание и синтез звука и т.п. На лабораторных занятиях проводится работа со следующими продуктами: учебные англоязычные электронные словари Oxford, Longman, Cambridge, Collins; переводные электронные словари и онлайн-ресурсы переводчика ABBYY Lingvo, Мультилекс, Мультитран; иллюстрированные и визуальные электронные словари Visual Dictionary, Snappy Words, Thinkmap; терминологические электронные ресурсы: словари, тезаурусы, базы данных, корпоративные терминологические тезаурусы, международные терминологические банки данных (ЕС, ООН).</p>
2	Раздел 2.	Сетевые ресурсы, содержащие филологически значимую информацию.
2.1	Тема 1. Электронные корпуса текстов и конкордансы.	<p>Корпус текстов – обработанная по определённым правилам совокупность текстов, используемых в качестве базы для исследования языка. КТ используется для статистического анализа и проверки статистических гипотез, подтверждения лингвистических правил в данном языке.</p> <p>Главные свойства корпуса: электронный; репрезентативный; размеченный; прагматически ориентированный. Классифицируют корпуса по различным признакам: цель создания корпуса, тип языковых данных, «литературность», жанр, динамичность, тип разметки, объём текстов; по критерию параллельности (одноязычные, двуязычные и многоязычные); сопоставимые (псевдопараллельные–оригинальные тексты на двух или нескольких языках). Конкорданс – упорядоченный список словоформ (или слов) с указанием всех вхождений того или иного слова в заданный массив текстов, т.е. речь идет о полном, законченном тексте или их группе, при этом для каждой словоформы приведен контекст,</p>

		<p>иллюстрирующий данное словоупотребление, что отличает конкорданс от обычных словоуказателей. Конкорданс к текстам является частью корпуса по созданию электронных изданий и позволит предоставить широкому кругу пользователей программно-информационную среду для изучения лингвистического, литературного и научного наследия. Электронный конкорданс – лингвистически препарированный указатель к конкретному корпусу текстов, перед составителями встает проблема отбора корректных текстов автора.</p> <p>На лабораторных занятиях проводится работа со следующими филологическими информационными проектами: системы машинного перевода: PROMT электронные научные издания: «Информационно-поисковая система “Русский лексикон” с элементами лексико-семантического и грамматического анализа (на базе электронной версии “Русского семантического словаря”)» (Н.Ю. Шведова; http://lexrus.donpac.ru), «Языки России: Социолингвистический портрет» (В.-О.Ю. Михальченко), «Подготовка и публикация конкордансов произведений В.И. Даля в сети Интернет» (Л.В. Щеголева), базы данных «Полесский архив» (С.М. Толстая) и «Восточнославянские мифологические персонажи» (Е.Е. Левкиевская), электронные научные издания различных разделов Фундаментальной электронной библиотеки (ФЭБ) «Пушкин», «Лермонтов», «Толстой», «Русская литература и фольклор» (http://feb-web.ru/), электронные «Конкордансы всех произведений Ф. М. Достоевского» (проект В.Н. Захарова; www.karelia.ru/~Dostoevsky/main.htm), электронное издание полного собрания сочинений И.С. Шмелева (проект Н.И. Соболева; www.philolog.ru), оригинальные методики анализа фольклора (проекты Ю.И. Смирнова «Создание компьютерной базы данных "Былинные репертуары"» и «Электронный корпус былин западной части Русского Севера») и анализа литературного текста по морфологическим и синтаксическим параметрами, которые могут быть использованы для атрибуции анонимных и псевдонимных статей в русской литературе и журналистике XIX–XX веков (проект А.А. Рогова «Разработка информационной системы “Статистические методы анализа литературного текста”»; http://smalt.karelia.ru), и др.</p>
2.2	Тема 2. Электронные системы, используемые для автоматизации перевода.	Направление научных исследований, связанных с построением систем перевода имеет следующую классификацию: 1. машинный перевод (МП) (MT, Machine Translation – процесс перевода текстов с

		<p>одного естественного языка на другой с помощью специальной компьютерной программы и 2. автоматизированный перевод (АП) (CAT, Computer-Aided Translation) – перевод текстов на компьютере с использованием компьютерных технологий. От МП он отличается тем, что весь процесс перевода осуществляется человеком, компьютер лишь помогает ему произвести готовый текст либо за меньшее время, либо с лучшим качеством. наиболее распространённые способы использования компьютеров при письменном переводе – работа со словарями и глоссариями, памятью переводов (Translation Memory, TM), содержащей примеры ранее переведённых текстов, терминологическими базами, а также использование корпусов, больших коллекций текстов на одном или нескольких языках, что даёт сжатое описание того, как слова и выражения реально используются в языке в целом или в конкретной предметной области. Память переводов иногда также называемая «накопитель переводов») база данных, содержащая набор ранее переведенных сегментов текста. На лабораторных занятиях проводится работа со следующими продуктами: системы машинного перевода: PROMT, Socrat, Apertium и др.; системы автоматизированного перевода, в том числе программы управления памятью переводов – OmegaT, STAR Transit NXT, Trados.</p>
--	--	--

4. Образовательные технологии

№ п/п	Наименование раздела	Виды учебных занятий	Образовательные технологии
1	2	3	4
1	Раздел 1. Программные средства филолога, обеспечивающие хранение, обработку и поиск информации.	Лекция 1. Введение. Аналитический обзор средств лингвистического и программного обеспечения.	Вводная лекция-визуализация с использованием интерактивной доски, проектора и ПК преподавателя и студентов.
		Лабораторная работа 1.	Электронное тестирование по вопросам владения средствами программного обеспечения филолога. Ознакомление с приемами работы в различных браузерах.
		Самостоятельная работа.	Электронное конспектирование. Консультирование посредством электронной почты.
		Лекция 2. Электронные словари, терминологические	Лекция-визуализация с использованием интерактивной доски, проектора и ПК преподавателя.

		банки данных, электронные библиотеки.	
		Лабораторная работа 2.	Структурирование индивидуального пакета ПС филолога. Овладение приемами перевода и редактирования иноязычного текста.
		Самостоятельная работа.	Выполнение заданий по блок-схемам Консультирование и проверка домашних заданий посредством электронной почты.
2	Раздел 2. Сетевые ресурсы, содержащие филологически значимую информацию.	Лекция 1. Электронные корпуса текстов и конкордансы	Вводная лекция-визуализация с использованием интерактивной доски, проектора и ПК преподавателя и студентов. Электронное конспектирование.
		Лабораторная работа 1.	Проектирование конкорданса / корпуса текстов. Консультирование посредством электронной почты.
		Самостоятельная работа.	Выполнение заданий по блок-схемам. Консультирование и проверка домашних заданий посредством электронной почты.
		Лекция 2. Электронные системы, используемые для автоматизации перевода.	Лекция-визуализация с использованием интерактивной доски, проектора и ПК преподавателя. Комментирование видеофрагментов.
		Лабораторная работа 2.	Сопоставительный анализ систем перевода. Овладение приемами работы в системах CAT и MAT.
		Самостоятельная работа.	Выполнение заданий по блок-схемам. Консультирование и проверка домашних заданий посредством электронной почты.

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1 Система оценивания

Текущий контроль осуществляется в виде устного опроса на семинарских занятиях и суммируется с баллами за промежуточную аттестацию (рецензию).

Форма контроля	Макс. количество баллов	
	За одну работу	Всего
Текущий контроль:		
- <i>опрос</i>	5 баллов	30 баллов
- <i>контрольная работа</i>	10 баллов	30 баллов
Промежуточная аттестация (зачет)		40 баллов

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82	хорошо		C
56 – 67	удовлетворительно		D
50 – 55			E
20 – 49	неудовлетворительно	не зачтено	FX
0 – 19			F

5.2 Критерии выставления оценки по дисциплине

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ A,B	отлично/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.</p> <p>Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p>
82-68/ C	хорошо/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей.</p> <p>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p>
67-50/ D,E	удовлетворительно/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».</p>
49-0/ F,FX	неудовлетворительно/ не зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p>

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
		Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине. Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.

5.3 Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Дисциплина «Информационные технологии в филологии» ориентирована на формирование компетенции ОПК-6 (способностью решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-коммуникационных технологий и с учетом основных требований информационной безопасности).

По содержанию программа дисциплины составлена таким образом, чтобы студенты могли выполнять задания на лабораторных работах и завершать освоение изучаемых технологий в процессе самостоятельной работы, опираясь на полученные на интерактивной лекции знания и используя мультимедийные дидактические материалы. Дисциплина разработана по проектной методике и рассматривается как прикладная ввиду наличия в практическом модуле индивидуальных заданий, составленных преподавателем в различном программном обеспечении и мотивирующих обучаемых к активизации познавательной и креативной деятельности. Программа ориентирована на поэтапное выполнение заданий на лабораторных занятиях по окончании освоения лекционного материала каждого раздела и структурирована по принципу совмещенных тематических блоков: первая часть посвящена теории, вторая – практической отработке изучаемой темы по блок-схеме.

Оценочные средства представлены в формате блок-схем заданий в электронном виде. Контроль выполнения проводится по электронной почте и в аудиторном режиме на контактных занятиях.

Примеры оценочных средств.

Блок-схема №1.

Электронное конспектирование по материалам лекций-визуализаций 1-4.

1. Выделите ключевые фрагменты, раскрывающие тему лекции-визуализации № 1 (2-4). лиловым цветом.

Конкорданс к текстам является частью корпуса по созданию электронных изданий и позволит предоставить широкому кругу пользователей программно-информационную среду для изучения лингвистического, литературного и научного наследия.	часть корпуса по созданию электронных изданий программно-информационная среда для изучения лингвистического, литературного и научного наследия
---	---

2. Определите тематическую лексику, выделите красным цветом ключевые слова/термины/понятия и словосочетания.

Конкорданс к текстам является частью корпуса по созданию электронных изданий и позволит предоставить широкому кругу	конкорданс корпус электронное издание
---	---

пользователей программно-информационную среду для изучения лингвистического, литературного и научного наследия.	пользователь программно-информационная среда

3. Найдите и выделите желтым маркером ядерные предложения.

Конкорданс к текстам является частью корпуса по созданию электронных изданий и позволит предоставить широкому кругу пользователей программно-информационную среду для изучения лингвистического, литературного и научного наследия.	Конкорданс - часть корпуса электронных изданий информационная среда для изучения лингвистического, литературного и научного наследия.

4. Составьте электронный конспект. В правой колонке таблицы разместите компрессированный текст.

5. В технологии гиперссылок создайте терминологический глоссарий по теме лекции.

конкорданс	упорядоченный список словоформ (или слов) с указанием всех вхождений того или иного слова в заданный массив текстов

6. Переведите терминологическую лексику на английский язык.

конкорданс	

Блок-схема №2.

Проектирование конкордансов / корпусов текстов.

1. Откройте веб-страницу Русского национального корпуса (РНК) (www.ruscorpora.ru), Корпуса русского литературного языка (КРЛЯ) (www.narusco.ru) и Британского национального корпуса (БНК) (www.natcorp.ox.ac.uk).

2. Введите в строку поиска этих корпусов слово русский /Russian.

	РНК	КРЛЯ	БНК
Количество вхождений			

Как вы можете прокомментировать полученные результаты?

2. Выпишите 3 любых контекста использования слова русский /Russian в трех рассмотренных корпусах. Укажите источник каждого примера.

№ примера	РНК	КРЛЯ	БНК
1			
2			
3			

3. Сравните морфологические характеристики выписанных слов (существительное/прилагательное).

№ примера	РНК	КРЛЯ	БНК
1			

2			
3			

4. Сравните значение выписанных слов. Для этого посетите веб-страницы толковых словарей www.gramota.ru/slovari и <http://oxforddictionaries.com>. Определите, в каком значении рассматриваемое слово встречается в контекстах. Впишите результат в таблицу.

№ примера	РНК	КРЛЯ	БНК
1			
2			
3			

5. К каким выводам вы пришли при сравнении морфологической и лексической характеристики одного и того же слова, включенного в разные корпуса? 6. Как можно использовать рассмотренные корпуса в лингвистическом исследовании?

Блок-схема №3.

Тестирование онлайн-программ перевода.

1. Протестируйте работу разных систем МП, размещенных в Интернете (www.translate.ru от компании Promt и <http://translate.google.ru> от Google). Для этого выполните автоматический перевод одного и того же текста (объем — 1—2 абзаца, ИЯ — русский, ПЯ — на ваш выбор, тематика — общая). Введите получившийся результат в блок-схему.

Исходный текст	Перевод 1, www.translate.ru	Перевод 2, http://translate.google.ru

2. Охарактеризуйте протестированные онлайн-переводчики по следующим параметрам:

Критерий		
Затраты времени на выполнение перевода	Перевод 1	Перевод 2
Необходимость специальной подготовки пользователя (компьютерные, языковые знания и т.п.)		
Качество перевода (целостность текста, стилистическая однородность, наличие ошибок и т.п.)		
Необходимость постредактирования		

3. Отредактируйте один из вариантов перевода (Перевод 1 или Перевод 2). Проанализируйте объем своей работы и заполните таблицу, характеризующую редактирование. При необходимости дополните таблицу собственными параметрами.

№	Тип редактирования	Частота
1	Лексические замены переводов отдельных слов	
2	Удаление вариантов переводов	
3	Лексические замены переводов словосочетаний	
4	Исправление неверного согласования	
5	Исправление неверного управления	
6	Вставка дополнительных слов	
7	Вставка дополнительных словосочетаний	
8	Удаление лишних слов	
9	Изменение структуры предложения	

Блок-схема №4.

Проектирование лексикографической базы данных.

1. Выберите 2 программных продукта.

1.1 Терминологические электронные ресурсы: словари, тезаурусы, базы данных, корпоративные терминологические тезаурусы, международные терминологические банки данных (ЕС, ООН).

1.2. Учебные англоязычные электронные словари Oxford, Longman, Cambridge, Collins; переводные электронные словари и онлайн-ресурсы переводчика ABBYY Lingvo, Мультилекс, Мультигран.

1.3. Иллюстрированные и визуальные электронные словари Visual Dictionary, Snappy Words, Thinkmap.

2. Проведите сопоставительный анализ электронных словарей по следующим параметрам:

	ЭС №1	ЭС №2
Данные об издателях / разработчиках словарей		
Данные о годе издания и версии словаря		
Веб-адреса онлайн словарей		
Список источников и литературы (см. «Список»)		

Анализ макро- и микроструктурные параметры

	ЭС №1	ЭС №2
Количество языков		
Адресат словаря (целевая аудитория)		
Объем словаря		
Типы единиц, включенных в словарь (слова, термины словосочетания, устойчивые выражения)		
Основные части словаря		
Элементы словарной статьи		

Блок-схема №5. **Системы перевода.**

Тест № 1.

Какие форматы поддерживает данное ПО? Восстановите порядок. Распределите названия ПО по соответствующим ячейкам таблицы.

	ПО	Форматы
1	Translator's Workbench	PDF
2	TagEditor	AVI/DHTML
3	WinAlign	JPG/GIF/TIF
4	MultiTerm iX	DOC/RTF/TXT
5	Filters	HTML/SGML/XML

Тест № 2.

Какие функции выполняют данные модули системы SDL *Trados 7 Freelance*?

Восстановите порядок. Распределите названия модулей по соответствующим ячейкам таблицы.

	Модули	Функции
1	Translator's Workbench	модуль для работы с верстальным ПО FrameMaker, PageMaker, QuarkXPress, Interleaf, InDesign
2	TagEditor	предназначенный для стандартизации терминологии позволяет

3	WinAlign	пользователю переводить HTML/SGML/XML файлы и осуществлять предварительную обработку текста
4	MultiTerm iX	модуль, предназначенный для пополнения Translation memory
5	Filters	реализует технологию Translation Memory (поддержка 5 языков)

Блок-схема №6.
Технология разработки эссе-презентации.

1. Выберите тему для эссе-презентации (стр.2 данного файла).
2. Подберите текст в формате rtf объемом 5 стр. (1 800 п.з. на 1 стр. с учетом пробелов).
3. Обратите внимание на термины и понятия и создайте глоссарий по выбранной теме (10-15 терминов с толкованием и переводом на англ.яз.).
4. Подберите графические и фото- изображения по теме.
5. Маркером выделите тематические ключевые фрагменты.
6. В форме номинативных конструкций тезисно изложите основные положения и определите количество слайдов.
7. В шаблоне презентации выберите адекватный и визуально эффектный фон.
8. Подберите шрифтовую схему слайдов.
9. Определите необходимость задействованности эффектов анимации как для текста, так и для графики.
10. При обращении к Интернет-ресурсам проверьте, сохранена ли нужная информация по имеющимся у Вас адресам и сделайте ссылки активными.

Схема эссе-презентации					Кол-во слайдов: « <input type="text"/> »	
№ слайда	Название раздела	Формулировка и кол-во тезисов на слайде	Эффекты анимации	Наличие графики	Мультимедийные объекты и время просмотра	
1.	Титул:					
2.						
3...						

Блок-схема №7.
Терминология. Итоговое тестирование.

1.	УНК — это	
	a) корпус естественного языка, представительный по отношению ко всему языку;	
	b) универсальный национальный код;	
	c) собрание текстов, которое существует в Интернете;	
	d) собрание текстов, размеченных по различным лингвистическим параметрам и обеспеченных системой поиска.	
2.	Какие из следующих приложений не являются текстовыми редакторами?	
	a) MS Excel;	
	b) Corel WordPerfect;	
	c) MS Works;	
	d) Adobe InCopy.	
3.	ПОД — это	
	a) вид информационно-поисковой системы;	
	b) специальная программа поиска по корпусу;	
	c) поисковый образ документа;	
	d) поисковая оценка данных.	
	Электронный словарь — это	

	a) введенный в компьютер бумажный словарь, снабженный средствами поиска и отображения информации;	
	b) организованное собрание слов с комментариями, в которых описываются особенности структуры и/или функционирования этих слов;	
	c) организованное собрание слов с описанием их значения, особенностей употребления, структурных свойств, сочетаемости, соотношения с лексическими системами других языков и т.д.;	
	d) словарь в специальном машинном формате, предназначенный для применения на ЭВМ пользователем или компьютерной программой.	
4.	К зонам словарной статьи не относится	
	a) лексический вход (вокабула, лемма);	
	b) зона грамматической информации;	
	c) зона стилистических помет;	
	d) словник.	
5.	Что включает в себя понятие АСПОТ?	
	a) словарь в специальном машинном формате, предназначенный для применения на ЭВМ пользователем;	
	b) компьютерные версии известных словарей (Вебстер, Коллинз, Ожегов...);	
	c) словарь в специальном машинном формате, предназначенный для применения на ЭВМ компьютерной программой;	
	d) словари, предназначенные для обычного пользователя.	
6.	Требования к системам МП включают	
	a) устойчивость, тиражируемость, адаптируемость, оптимальность временных параметров, комфорт пользователя;	
	b) полнота, адекватность, актуальность, достоверность;	
	c) репрезентативность, полнота, экономичность, адекватность, компьютерная поддержка;	
	d) репрезентативность, полнота, экономичность, структуризация, компьютерная поддержка.	

Вопросы для зачета.

1. Программные комплексы и локальные поисковые утилиты AVSearch (www.avtlab.ru), «Ищейка» (www.isleuthhound.com/ru), CSDiff (www.componentsoftware.com), TextAnalyst (www.analyst.ru), «Рабочее место лингвиста» (www.aot.ru).
2. Филологические информационные проекты: «Информационно-поисковая система “Русский лексикон”» (Н.Ю. Шведова; <http://lexrus.donpac.ru>), «Языки России: Социолингвистический портрет» (В.-О.Ю. Михальченко), «Подготовка и публикация конкордансов произведений В.И. Даля в сети Интернет» (Л.В. Щеголева).
3. Филологические базы данных «Полесский архив» (С.М. Толстая), «Восточнославянские мифологические персонажи» (Е.Е. Левкиевская),
4. Электронные научные издания различных разделов Фундаментальной электронной библиотеки (ФЭБ) «Пушкин», «Лермонтов», «Толстой», «Русская литература и фольклор» (<http://feb-web.ru/>).
5. Электронные «Конкордансы всех произведений Ф. М. Достоевского» (проект В.Н. Захарова; www.karelia.ru/~Dostoevsky/main.htm), электронное издание полного собрания сочинений И.С. Шмелева (проект Н.И. Соболева; www.philolog.ru), конкорданс фольклора (проекты Ю.И. Смирнова «Создание компьютерной базы данных "Былинные репертуары"» и «Электронный корпус былин западной части Русского Севера»)
6. Анализ литературного текста по морфологическим и синтаксическим параметрам, атрибуция анонимных и псевдонимных статей в русской литературе и журналистике XIX–XX веков

(проект А.А. Рогова «Разработка информационной системы “Статистические методы анализа литературного текста”»; <http://smalt.karelia.ru>).

7. Специальные возможности программы MS Word для филологов (проверка правописания, рецензирование, автореферирование, использование шаблонов и т.д.).

8. Особенности электронных переводческих словарей Lingvo и <https://www.lingvolive.com/ru-ru> Multitran <https://www.multitran.com/> и их отличия от онлайн-переводчиков (Google, Yandex и т.п.).

9. Сравнение программ переводческой памяти (TRADOS, Deja vu и т.п.).

10. Краудсорсинг или модель «Википедии» в переводе.

11. Возможности электронного письма в переводе.

14. Сетевые формы коммуникации (электронная почта, чаты, форумы) и их влияние на язык.

13. Ресурсы Всемирной паутины для перевода

14. Сравнительный анализ составления поисковых запросов в популярных русскоязычных поисковых системах (Google, Yandex, Rambler, Mail.ru, AltaVista, Yahoo, MSN, AOL).

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1 Список источников и литературы

Источники

1. Об информации, информационных технологиях и о защите информации : Федеральный закон от 27 июля 2006 г. N 149-ФЗ // Гарант [Электронный ресурс] : информационно-правовой портал. - Электрон. дан. - Москва, сор. 2019. - Режим доступа:

<http://ivo.garant.ru/#/document/12148555/paragraph/3471:7>.

2. Об утверждении Единого квалификационного справочника должностей руководителей, специалистов и служащих, раздел "Квалификационные характеристики должностей специалистов, осуществляющих работы в сфере переводческой деятельности : Приказ Министерства здравоохранения и социального развития РФ от 16 мая 2012 г. N 547н 273 // Гарант [Электронный ресурс] : информационно-правовой портал. - Электрон. дан. - Москва, сор. 2019. - Режим доступа: <http://ivo.garant.ru/#/document/70184484/paragraph/1:3>.

Литература

1. Чеснокова О. С. Интерпретация художественного текста: русско-испанский диалог [Электронный ресурс] : монография / О. С. Чеснокова. - Электрон. дан. - Москва : Инфра-М, 2019. – 174 с. – Режим доступа: <http://znanium.com/go.php?id=1003238>.

6.2 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».

1. www.financialenglish.org
2. www.economist.com
3. www.guardian.co.uk
4. www.mirror.co.uk
5. www.news.com.au/dailytelegraph
6. www.washingtonpost.com
7. <http://www.canberra.edu.au/studyskills/writing/literature>

Национальная электронная библиотека (НЭБ) www.rusneb.ru
 ELibrary.ru Научная электронная библиотека www.elibrary.ru
 Электронная библиотека Grebennikon.ru www.grebennikon.ru
 Cambridge University Press

ProQuest Dissertation & Theses Global
 SAGE Journals
 Taylor and Francis
 JSTOR

6.3 Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы

Доступ к профессиональным базам данных: <https://liber.rsuh.ru/ru/bases>

Информационные справочные системы:

1. Консультант Плюс
2. Гарант

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Для обеспечения дисциплины используется материально-техническая база образовательного учреждения: учебные аудитории, оснащённые компьютером и проектором для демонстрации учебных материалов.

Состав программного обеспечения:

1. Windows
2. Microsoft Office
3. Kaspersky Endpoint Security

Профессиональные полнотекстовые базы данных:

1. Национальная электронная библиотека (НЭБ) www.rusneb.ru
2. ELibrary.ru Научная электронная библиотека www.elibrary.ru
3. Электронная библиотека Grebennikon.ru www.grebennikon.ru
4. Cambridge University Press
5. ProQuest Dissertation & Theses Global
6. SAGE Journals
7. Taylor and Francis
8. JSTOR

Информационные справочные системы:

3. Консультант Плюс
4. Гарант

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением или могут быть заменены устным ответом; обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс; для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных

увеличивающих устройств; письменные задания оформляются увеличенным шрифтом; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

- для глухих и слабослышащих: лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования; письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме; экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.

- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих: в печатной форме увеличенным шрифтом, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.

- для глухих и слабослышащих: в печатной форме, в форме электронного документа.

- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в печатной форме, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих: устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE; дисплеем Брайля PAC Mate 20; принтером Брайля EmBraille ViewPlus;

- для глухих и слабослышащих: автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих; акустический усилитель и колонки;

- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1; компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

9. Методические материалы

9.1 Планы семинарских занятий

1. Программные средства филолога, обеспечивающие хранение и обработку и поиск информации.
2. Аналитический обзор средств лингвистического и программного обеспечения.
3. Методы обработки лингвистического материала: ориентированный поиск и структурирование информации.
4. Электронные словари, терминологические банки данных, электронные библиотеки.

5. Сетевые ресурсы, содержащие филологически значимую информацию.
6. Электронные корпуса текстов и конкордансы.
7. Электронные системы, используемые для автоматизации перевода.

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Информационные технологии в филологии» реализуется кафедрой теории и практики перевода Института филологии и истории в 5 семестре.

Цель курса – ознакомить студентов со специальными программами, позволяющими находить корректную информацию в массивах данных, обрабатывать письменные тексты, материалы в аудио- и видео- форматах с целью получения лингвистически и филологически значимой информации и создания корпусов текстов, лексикографических баз данных и иной филологически значимой продукции.

Задачи курса:

- ознакомить с современными программными средствами хранения и обработки письменных, устных и мультимодальных текстов, а также создания и использования электронных корпусов;

- овладеть технологиями обработки лингвистической и паралингвистической информации (электронными корпусами текстов, конкордансами (типа РНК (Ruscorpora), БНК (Natcorp), КРЛЯ (Narusco)), а также системами автоматического редактирования, лексикографическими базами данных и т.д.).

Дисциплина направлена на формирование *компетенций* выпускника:

Коды компетенции	Индикаторы компетенций	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине
УК-4 Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	УК-4.1 Владеет базовыми методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на родном и иностранном языке в сфере академического и профессионального взаимодействия	Знать: особенности литературного языка по сравнению со спонтанной устной и необработанной письменной речью; основные функциональные стили и жанры родного и иностранного языка; Уметь: анализировать коммуникативную ситуацию и выбирать адекватный стиль и жанр общения; Владеть: техниками порождения и коррекции коммуникативного текста.
	УК-4.2 Демонстрирует способность к осуществлению межкультурной межнациональной коммуникации с применением навыков перевода с одного языка на другой	Знать: основные принципы перевода научных, публицистических, художественных текстов; основные отличия между системами гуманитарного знания страны исходного языка и языка перевода; Уметь: выбирать стратегию перевода научного, публицистического, художественного текста; правильно использовать переводческие приемы; находить нужную информацию в сети Интернет, электронных базах данных, электронных словарях, глоссариях; достичь лексической, грамматической, синтаксической и стилистической эквивалентности при переводе с одного

		языка на другой; распознавать имплицитную экстралингвистическую информацию и передавать ее при переводе с одного языка на другой; Владеть: умением соблюдать принципы связности, логичности организации высказывания; готовностью выбора стратегии поведения в сложных и проблемных коммуникативных ситуациях.
	УК-4.3 Владеет навыками квалифицированного языкового сопровождения научных и культурных мероприятий	Знать: прагматику и этику языкового сопровождения массовых мероприятий; Уметь: осуществлять адекватный устный и письменный перевод публичных выступлений и переговоров с иностранного языка на русский и с русского на иностранный язык; Владеть: навыками спонтанного перевода с одного языка на другой с учетом особенностей коммуникативной ситуации.
ОПК-6. Способен решать стандартные задачи по организационному и документационному обеспечению профессиональной деятельности с применением современных технических средств, информационно-коммуникационных технологий с учетом требований информационной безопасности	ОПК-6.1 Способен выбирать необходимое техническое оборудование и программное обеспечение для осуществления профессиональной деятельности	Знать: современные цифровые устройства, платформы и программное обеспечение; основные требования информационной безопасности. Уметь: выбирать технические средства с учетом специфики профессиональной деятельности. Владеть: навыками работы с современными цифровыми устройствами, использования различных платформ с применением соответствующего программного обеспечения.
	ОПК-6.2 Способен применять современные цифровые устройства, платформы и программное обеспечение для поиска библиографической информации, источников и научной литературы, а также для решения задач в сфере профессиональной коммуникации	Знать: способы поиска библиографической информации, источников и научной литературы; этические аспекты профессиональной коммуникации. Уметь: осуществлять поиск библиографической информации, источников и научной литературы с применением современных технических средств. Владеть: навыками поиска научной литературы и составления списка источников и литературы для научно-исследовательской работы.
ОПК-7. Способен понимать принципы работы Написать	ОПК-7.1 Способен формулировать базовые принципы работы	Знать: базовые принципы работы современных информационных технологий

индикаторы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности	современных информационных технологий	Уметь: пользоваться современными информационными технологиями
	ОПК-7.2 Способен выбирать информационные технологии, необходимые и применимые в профессиональной деятельности	Уметь: проводить анализ применимости информационных технологий Владеть: навыками работы с информационными технологиями при ведении собственной профессиональной деятельности

Программой дисциплины предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости, промежуточная аттестация в форме зачета.

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 72 часа, 2 з.е.